

## 口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるので事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

## 口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類(( )内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

### ・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。

### ・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

## Opening an Account

Savings account can be opened with financial institutions (such as banks, cooperative unions, credit unions, agricultural cooperatives and JAPAN POST BANK) some form of identification and a seal (your personal name stamp referred to as "Inkan") are usually required. (Some banks accept signatures instead of seals of foreign nationals who show their passports. Please confirm the details with the bank.) Post offices are open from 9:00 to 16:00 on weekdays. (Regional Post Offices are open for longer hours.) Most other financial institutions are open until 15:00.

## Types of Accounts

There are basically two types of accounts:

- Debit or Savings Account = *Futsu Yokin* (or the post office's *Tsujo Chokin*)

Interest rates are low, but money can be accessed freely with a debit card (cash card) and utility bills can be directly debited from this type of account.

- Fixed Term Deposits = *Teiki Yyokin* (or the post office's *Teiki Chokin*)

Money over the specific amount is deposited for a fixed period of time and cannot be withdrawn until the end of the term. Interest rates are higher than debit/savings accounts.

## 預け入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金通帳とともに窓口へ提出します。払い戻しの時には、口座の開設に登録した印鑑が必要です。

払い戻しの場合、金額によっては身分を証明するものの提示が必要です。(預け入れの場合も身分証明を必要とする金融機関があります) 詳しいことは、金融機関で確認してください。

## 自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK受信料、税金などの公共料金やその他月々の決まった支払いなどは、自分の口座から自動支払いにすることができます。自動口座振替にするとわざわざ支払いに行く手間が省け、また、払い忘れがなくなるので、便利です。

手続きは、銀行やゆうちょ銀行等の金融機関の窓口で所定の用紙に記入して、請求書(領収書)や通帳、印鑑を一緒に提出して申し込みます。

## Deposits and Withdrawals

Fill out the relevant form and present it along with your bankbook to a clerk. When you make a withdrawal, you must also bring your personal seal (*Inkan*) that you have registered with the bank. Depending on the amount of your withdrawal, it will be necessary to show your identification. (Some institutions require identification even when making deposits.) Enquire at the financial institutions for details.

## Automatic (Direct) Debit

Monthly utility bills such as water, gas, electricity, telephone, NHK fees, taxes and various government charges can be automatically withdrawn from your account if you follow necessary procedures. This saves your time, and also prevents payments being forgotten. Complete the forms specified by your bank, post office or other financial institutions, and submit them with the invoice (bill), your bankbook and personal seal (*Inkan*).

## キャッシュカードとATMの利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機(ATM)や現金自動支払機(CD)で払い戻しや預入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CDは、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関のATMやカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

## Using Cash Cards and ATMs

If a cash card (debit card) is issued at the time of opening an account, it can be used at an Automatic Teller Machines (ATMs) or Cash Dispensers (CDs) to make deposits or withdrawals. Bankbooks are issued immediately, but cash cards are usually posted by registered mail to the address on the application some days after the new account is opened. Whenever you use it, you always need the registered four-digit Personal Identification Number (PIN). Please ensure you do not forget it.

ATMs and CDs can be found not only inside branch offices of the financial institutions, but also in other locations such as train stations, department stores, supermarkets and convenience stores, and can be used on weekends and holidays, and at night. Operating hours and service charges for after-hour use vary between financial institutions. Cash cards can be used at the ATMs of other financial institutions in the affiliated network throughout the country (for a handling fee.)

## 注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失したときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て所定の手続きを行ってください。

## Vocabulary For Using ATMs

### Reminders:

If you lose your bankbook, your seal or cash card, contact the bank or post office and the police immediately.

Be careful not to let your PIN number known to any other person.

When you move or leave Japan, remember to inform the bank of your move and follow the prescribed procedure.

## ATMの操作に必要な用語 Useful

| 用語 Vocabulary   | 意味 Meaning  |
|-----------------|---|
| (ご) 入金          | (go)nyukin<br><b>Deposit</b>                          |
| (お) 支払い、(お) 引出し | (o)shiharai, (o)hikidashi<br><b>Withdrawal</b>        |
| (お) 取り扱い中       | (o)toriatasukai-chu<br><b>In Operation</b>            |
| 使用中止            | shiyō-chushi<br><b>Out of Operation</b>               |
| カード入れ口          | kado ire-guchi<br><b>Insert Cash Card Here</b>        |
| 通帳入れ口           | tsucho ire-guchi<br><b>Insert Bankbook Here</b>       |
| 紙幣入れ口           | shihei ire-guchi<br><b>Insert Money (Bill) Here</b>   |
| 紙幣返却口           | shihei henkyaku-guchi<br><b>Slot for Return Bills</b> |
| (お) 預け入れ、預金     | (o)azukeire, yokin<br><b>Deposit</b>                  |
| (お) 振り替え、送金     | (o)furikae, sokin<br><b>Transfer</b>                  |
| 通帳記入            | tsucho-kinyu<br><b>Bankbook Update</b>                |
| 残高照会            | zandaka-shokai<br><b>Balance Check</b>                |
| 確認              | kakunin<br><b>Confirmation</b>                        |
| 訂正              | teisei<br><b>Correction</b>                           |
| 取り消し            | torikeshi<br><b>Cancellation</b>                      |

N.B. (go) and (o) are prefixed for politeness.

## 外国への送金

### ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

送金方法には、「国際送金請求書」に記入し郵便為替証書を作成してもらい受取人の住所に送金する方法と、受取人の口座（郵便振替口座又は銀行口座）に送金する方法があります。送金を依頼するときには、身分を証明するものを必ず持参してください。（国によっては、口座に送金できない場合がありますので、確認してください）

使用する通貨は、あて先国別に指定されていますが、ゆうちょ銀行での申し込みの際には日本円で送金額（当日のレートで換算した金額）と手数料を支払います。詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねください。営業時間：平日9:00～16:00  
岡山中央郵便局：平日9:00～18:00

## Sending Money Overseas

### From a Post Office

Money can be sent to any country in the world from any post office that handles savings accounts.

By filling in an international money order invoice form, a postal money order can be sent to the address of the receiver, or the amount can be sent to the receivers' account (either postal or bank account). (The latter method is not accepted in some countries.) You must provide some form of identification when requesting international money transfer.

The currency of the transfer depends on the country to which the money is being sent, but in the case of Post offices, the sender pays the intended amount in Japanese yen (at the exchange rate as of the day of application) and a handling fee.

Please consult your local post office for more information. (Open from 9:00 to 16:00 on weekdays. Regional Post Offices are open for longer hours.)

### 銀行から

外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、金額等を記入して海外の銀行口座への送金を依頼することができます。身分を証明するものが必要です。（国によっては口座に送金できない場合がありますので確認してください）

また、銀行で「外国向け送金小切手申込書」に記入して「送金小切手」を発行してもらい、自分で海外に郵送することもできます。（取り扱っていない銀行もあります）この場合も身分を証明するものが必要です。

詳しくは、銀行の外国為替窓口で尋ねてください。営業時間：平日9:00～15:00

「海外送金」や「海外からの送金受け取り」にはマイナンバーが必要です。

### From a Bank

Remittance can be requested at a bank that handles foreign exchange to an account overseas by writing the name and address of the receiver, bank name, account number, and amount of a remittance on a wire transfer request form. Your Identification is necessary to be presented. (There are some countries that do not accept a remittance to a bank account.)

Alternatively, bank cheques can be issued to be posted by yourself at a later date, by filling in “an international bank cheque request form” (except some banks that do not handle this means of remittance). This procedure also requires you to present your identification document. Consult the foreign exchanges counter at your bank. (Open from 9:00 to 15:00 on weekdays.)

For remittance to/from overseas, your “My Number” is required.

ゆうびん  
郵便

てがみ 手紙・はがきなどの国内・国外への送付

ゆうびんきょく おこな は、郵便局が行います。

つうじょう ゆうびんきょく せいぎょう じかん へいじつ 通常の郵便局の営業時間は平日

9:00~17:00 ですが、配達を行う郵便

きょく 局では、ど にちようび きゅうじつ やかん 土・日曜日や休日、夜間で

と あつか も取り扱っています。

こくないゆうびんりょうきんひょう 国内郵便料金表 (抜粋)

Domestic Mail Charges (Sample)

| しゅるい 種類 / Classification |   | じゅうりょう 重量 Weight | りょうきん 料金 Cost |
|--------------------------|---|------------------|---------------|
| ふうしよとう 封書等 Letters       | ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物<br>(長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm の ちようほうけい 厚さが 1cm までのもので、かつ重さが 50g までのもの)<br>Standard sized envelopes (Rectangular items 14 to 23.5cm in length, 9 to 12cm in width, up to 1cm in thickness and weighing up to 50g.) | ~25g             | ¥84           |
|                          |   | ~50g             | ¥94           |
|                          |   | ~50g             | ¥120          |
|                          | ていけいがいゆうびんぶつ 定形外郵便物   | ~100g            | ¥140          |
|                          | ていけいゆうびんぶつ (定形郵便物ではないもの)  | ~150g            | ¥210          |
|                          | Nonstandard sized envelopes   | ~250g            | ¥250          |
|                          |   | ~500g            | ¥390          |
|                          | ゆうびんしょかん 郵便書簡 (ミニレター)<br>(薄い紙などを同封できるが、25g を超え ると定形外郵便物となる)<br>Aerogrammes (Mini-letters) (Enclosing acceptable / weighing less than 25g altogether)  |                  | ¥63           |
| はがき 通常はがき Postcards      |   |                  | ¥63           |
| Postcard                 | おうふく 往復はがき Reply-paid postcard  |                  | ¥126          |

Mail

Letters, postcards and parcels are delivered domestically and internationally by the post office.

Most post offices are open on weekdays from 09:00 to 17:00, but larger post offices are often open on weekends, holidays and after hours.

げんきん 現金などの特に重要な郵便物を送る

ときには「書留」便で、速く送りたい

ときには「速達」扱いで送ることをお

すすめします。料金など詳しいことは

郵便局で聞いてください。

It is advisable to send cash or other valuable items via Registered Mail (Kakitome), and urgent items via Express Delivery Mail (Sokutatsu). Ask at the Post office for further information and postage rates.

こくさいゆうびんりょうきんひょう 国際郵便料金表 (抜粋)

こうくうつうじょうゆうびんぶつ 航空通常郵便物

International Air Mail Charges (Excerpt)

| ちたい 地帯 Zone                |                  | だい 第1地帯 Zone 1                           | だい 第2地帯 Zone 2                  | だい 第3地帯 Zone 3 |        |
|----------------------------|------------------|--|---------------------------------|----------------|--------|
| しゅるい 種類 Classification     | ちいき 地域 Area      | アジア、米国の 海外領土、パラオ ほか Asia, USA's          | オセアニア、 中近東、北米、 中米、西インド 諸島、ヨーロッパ | 南米、アフリカ        |        |
|                            | じゅうりょう 重量 Weight |  |                                 |                |        |
| しよじょう 書状 Letter            | ていけい 定形 郵便物      | ~25g                                     | ¥90                             | ¥110           | ¥130   |
|                            |                  | ~50g                                     | ¥160                            | ¥190           | ¥230   |
|                            | ていけいがい 定形外 郵便物   | ~50g                                     | ¥220                            | ¥260           | ¥300   |
|                            |                  | ~100g                                    | ¥330                            | ¥400           | ¥480   |
|                            |                  | ~250g                                    | ¥510                            | ¥670           | ¥860   |
|                            |                  | ~500g                                    | ¥780                            | ¥1,090         | ¥1,490 |
| グリーテ ィングカ ード Greeting Card | ~25g             | ¥90                                      | ¥110                            | ¥130           |        |
| はがき Postcard               | —                | せかいこく 世界各国あて ¥70均一 ¥70 to the world over |                                 |                |        |

Zone number (1) = Asia, US Pacific Territories (Guam, Midway, Marshal Is. etc.)

Zone number (2) = Oceania, Middle East, North / Central America, Caribbean, Europe

Zone number (3) = South America, Africa

## 荷物にもつの送付そうぷ

### 国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m以内、重量が 30kg以内の荷物は、小包郵便(ゆうパック)として送ることができます。郵便局や一部のコンビニで取り扱っています。料金は、サイズ・あて先により異なります。

### 国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送ることができます。送ることのできる地域、サイズ、料金など詳しいことは郵便局に尋ねてください。

### 宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の配達サービスが宅配便(宅急便)です。スーパー、コンビニや一部の商店などで取り扱っています。業者によって違いがありますが、あて先への配達日・時間帯指定、夜間配達、冷蔵配達など様々なサービスがあります。また、空港のカウンターにあらかじめ荷物にもつを送ることもできます。

## Sending Luggage

### Domestic Parcels (Yu-Pack)

If the sum of the length, width and depth of the parcel is less than 170cm, and it weighs less than 30kg, it can be posted as a small parcel (called Yu-Pack) at post offices or some convenience stores. Postage charges depend on the size and destination.

### International Parcels

Parcels can be sent internationally by sea or airmail. Consult your post office for details about costs, maximum sizes, prohibited items and areas of coverage.

### Takuhaibin (Using Couriers)

Package delivery services by private courier companies are called *Takuhaibin* or *Takyubin*.

Most supermarkets, convenience stores and other shops act as agents. Services provided vary between companies; for example, some provide the option of specifying the delivery date and time, night delivery, refrigerated transport. etc. It is also possible to have your suitcases delivered to and from the airport when traveling.